

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica VII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 43,18-19.21-22.24b-25

### TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:]<sup>18</sup> «Non ricordate più le cose passate, non pensate più alle cose antiche!<sup>19</sup> Ecco, io faccio una cosa nuova: proprio ora germoglia, non ve ne accorgete? Aprirò anche nel deserto una strada, immetterò fiumi nella steppa. <sup>20</sup>Mi glorificheranno le bestie selvatiche, sciacalli e struzzi, perché avrò fornito acqua al deserto, fiumi alla steppa, per dissetare il mio popolo, il mio eletto.»<sup>21</sup> Il popolo che io ho plasmato per me celebrerà le mie lodi. <sup>22</sup>Invece tu non mi hai invocato, o Giacobbe; anzi ti sei stancato di me, o Israele. <sup>23</sup>Non mi hai portato neppure un agnello per l'olocausto, non mi hai onorato con i tuoi sacrifici. Io non ti ho molestato con richieste di offerte, né ti ho stancato esigendo incenso. <sup>24</sup>Non hai acquistato con denaro la cannella per me né mi hai saziato con il grasso dei tuoi sacrifici. Ma] tu mi hai dato molestia con i peccati, mi hai stancato con le tue iniquità. <sup>25</sup>Io, io cancello i tuoi misfatti per amore di me stesso, e non ricordo più i tuoi peccati.

### TESTO EBRAICO

אֶל-תִּזְכְּרוּ רֵאשֻׁנוֹת וְקַדְמֵינוֹת 18  
אֶל-תִּתְבַּנְּנוּ: 19 הֲנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה  
תִּצְמַח הַלְוֵא תִדְעוּהָ אַף אֲשֵׁים בַּמִּדְבָּר דְּרָדָה  
בִּישְׁמוֹן נְהַרוֹת: [20 תִּכְבַּדְנִי חַיֵּת  
הַשָּׂדֶה תִּנְיָם וּבְנֵי עֵנָה כִּי-נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר  
מַיִם נְהַרוֹת בִּישְׁמוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בַּחַיֵּי: ]  
21 עִם-זִיזוֹ יִצְרַתִּי לִי תִהְלֹתִי יִסְפְּרוּ:  
22 וְלֹא-אֲתִי קָרַאת יַעֲקֹב כִּי-יִנְעֹתָ בִּי  
יִשְׂרָאֵל: [23 לֹא-הִבִּיאֵת לִי שֶׁהַ עַל-תִּדְיָה  
וּזְבַחִיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הִעֲבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה  
וְלֹא הוֹנֵעְתִיךָ בְּלִבְנוֹהָ: 24 לֹא-קָנִיתָ לִּי  
בְּכֶסֶף קָנִיתָ וְחֶלֶב זִבְחִיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אֹד  
הִעֲבַדְתָּנִי בַּחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹנֵעְתָנִי בַּעֲוֹנוֹתֶיךָ:  
25 אֲנֹכִי אֲנָכִי הוּא מִחַה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִּי  
וְחַטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר:

### TESTO LATINO

43:18 Ne memineritis priorum et antiqua ne intueamini 43:19 ecce ego facio nova et nunc orientur utique cognoscetis ea ponam in deserto viam et in invio flumina [43:20 glorificabit me bestia agri dracones et strutiones quia dedi in deserto aquas flumina in invio ut darem potum populo meo electo meo] 43:21 populum istum formavi mihi laudem meam narrabit 43:22 non me invocasti iacob nec laborasti in me Israhel [43:23 non obtulisti mihi arietem holocausti tui et victimis tuis non glorificasti me non te servire feci in oblatione nec laborem tibi praebui in ture 43:24 non emisti mihi argento calamum et adipe victimarum tuarum non inebriasti me] verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis praeuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis 43:25 ego sum ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me et peccatorum tuorum non recordabor.

### TESTO GRECO

43.18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε 43.19 ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτὰ καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὄδον καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοὺς [43.20 εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν] 43.21 λαόν μου ὃν περιποίησάμην τὰς ἀρετὰς μου διηγεῖσθαι 43.22 οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακωβ οὐδὲ κοπιᾶσαι σε ἐποίησα Ἰσραὴλ [43.23 οὐκ ἔμοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ 43.24 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα ἀλλὰ] ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου 43.25 ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίαις σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Beato l'uomo che ha cura del debole: nel giorno della sventura il Signore lo libera. <sup>3</sup> Il Signore veglierà su di lui, lo farà vivere beato sulla terra, non lo abbandonerà in preda ai nemici. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

2 אֲשֶׁרִי מְשַׁכֵּיל אֶל-דָּל בַּיּוֹם רָעָה  
יִמְלֹטְהוּ יְהוָה: 3 יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ  
וַיַּחֲיֵהוּ יֵאֱשֶׁר [וְ]אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ  
וְאֶל-תִּתְנֶהוּ בְּנַפְשׁ אֲבִיבֵי:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

40:2 Beatus qui cogitat de paupere in die mala salvabit eum Dominus 40:3 Dominus custodiet eum et vivificabit eum et beatus erit in terra et non tradet eum animae inimicorum suorum.

### TESTO GRECO

40.2 Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος 40.3 κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῆ καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. 40.4 κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστία αὐτοῦ 40.5 ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με ἵασαι τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἤμαρτόν σοι. 40.13 ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα 40.14 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

40:2 Beatus qui intellegit super egenum et pauperem in die mala liberabit eum Dominus 40:3 Dominus conservet eum et vivificet eum et beatum faciat eum in terra et non tradat eum in animam inimicorum eius. 40:4 Dominus opem ferat illi super lectum doloris eius universum stratum eius versasti in infirmitate eius 40:5 ego dixi Domine miserere mei sana animam meam quoniam peccavi tibi. 40:13 Me autem propter innocentiam suscepisti et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum 40:14 benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et in saeculum fiat fiat.

<sup>4</sup> Il Signore lo sosterrà sul letto del dolore; tu lo assisti quando giace ammalato. <sup>5</sup> Io ho detto: «Pietà di me, Signore, guariscimi: contro di te ho peccato». **RIT.**

4 יְהוָה יִסְעָדְנִי עַל-עַרְשׂ דָּוִי  
כָּל-מִשְׁכְּבוֹ הַפְּכָתָה בְּחַלְוֵי:  
5 אֲנִי-אֲמַרְתִּי יְהוָה חַנּוּן רַפָּאָה  
נַפְשִׁי כִּי-חֲטָאתִי לָךְ:

40:4 Dominus confortabit eum in lecto infirmitatis totum stratum eius vertisti in aegrotatione sua 40:5 ego dixi Domine miserere mei sana animam meam quoniam peccavi tibi.

<sup>13</sup> Per la mia integrità tu mi sostieni e mi fai stare alla tua presenza per sempre. <sup>14</sup> Sia benedetto il Signore, Dio d'Israele, da sempre e per sempre. Amen, amen. **RIT.**

13 וְאֲנִי בְּתַמִּי תִמְכַּת בִּי וּתְצִיבֵנִי  
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: 14 בְּרִוּךְ יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם  
אָמֵן וְאָמֵן:

40:13 Ego autem in simplicitate mea adiuvi sum a te et statues me ante faciem tuam in perpetuum 40:14 benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et usque in saeculum amen amen.

### 2 Cor 1,18-22

### TESTO GRECO

[Fratelli.] <sup>18</sup>Dio è testimone che la nostra parola verso di voi non è «sì» e «no». <sup>19</sup>Il Figlio di Dio, Gesù Cristo, che abbiamo annunciato tra voi, io, Silvano e Timòteo, non fu

1.18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ. 1.19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ

1:18 Fidelis autem Deus quia sermo noster qui fit apud vos non est in illo est et non 1:19 Dei enim Filius Iesus Christus qui in vobis per nos praedicatus est per me et Silvanum et

### TESTO ITALIANO

### TESTO LATINO

«sì» e «no», ma in lui vi fu il «sì». <sup>20</sup>Infatti tutte le promesse di Dio in lui sono «sì». Per questo attraverso di lui sale a Dio il nostro «Amen» per la sua gloria. <sup>21</sup>È Dio stesso che ci conferma, insieme a voi, in Cristo e ci ha conferito l'unzione, <sup>22</sup>ci ha impresso il sigillo e ci ha dato la caparra dello Spirito nei nostri cuori.

[Gesù] <sup>1</sup>entrò di nuovo a Cafàrnao, dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa <sup>2</sup>e si radunarono tante persone che non vi era più posto neanche davanti alla porta; ed egli annunciava loro la Parola. <sup>3</sup>Si recarono da lui portando un paralitico, sorretto da quattro persone. <sup>4</sup>Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dove egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono la barella su cui era adagiato il paralitico. <sup>5</sup>Gesù, vedendo la loro fede, disse al paralitico: «Figlio, ti sono perdonati i peccati». <sup>6</sup>Erano seduti là alcuni scribi e pensavano in cuor loro: <sup>7</sup>«Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può perdonare i peccati, se non Dio solo?». <sup>8</sup>E subito Gesù, conoscendo nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: «Perché pensate queste cose nel vostro cuore? <sup>9</sup>Che cosa è più facile: dire al paralitico "Ti sono perdonati i peccati", oppure dire "Alzati, prendi la tua barella e cammina"? <sup>10</sup>Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere di perdonare i peccati sulla terra, <sup>11</sup>dico a te – disse al paralitico –: alzati, prendi la tua barella e va' a casa tua». <sup>12</sup>Quello si alzò e subito presa la sua barella, sotto gli occhi di tutti se ne andò, e tutti si meravigliarono e lodavano Dio, dicendo: «Non abbiamo mai visto nulla di simile!».

ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἄλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 1.20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί: διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 1.21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 1.22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

### Mc 2,1-12

2.1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2.2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 2.3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 2.4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλάσωσιν τὸν κρᾶβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 2.5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 2.6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 2.7 Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ: τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; 2.8 καὶ εὐθύς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 2.9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κρᾶβαττον σου καὶ περιπάτει; 2.10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ, 2.11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κρᾶβαττον σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 2.12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς ἄρας τὸν κρᾶβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

Timotheum non fuit est et non sed est in illo fuit 1:20 quotquot enim promissiones Dei sunt in illo est ideo et per ipsum amen Deo ad gloriam nostram 1:21 qui autem confirmat nos vobiscum in Christum et qui unxit nos Deus 1:22 et qui signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

2:1 Et iterum intravit Capharnaum post dies 2:2 et auditum est quod in domo esset et convenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur eis verbum 2:3 et venerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quatuor portabatur 2:4 et cum non possent offerre eum illi prae turba nudaverunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat 2:5 cum vidisset autem Iesus fidem illorum ait paralytico fili dimittuntur tibi peccata 2:6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis 2:7 quid hic sic loquitur blasphematur quis potest dimittere peccata nisi solus Deus 2:8 quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se dicit illis quid ista cogitatis in cordibus vestris 2:9 quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata an dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula 2:10 ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico 2:11 tibi dico surge tolle grabattum tuum et vade in domum tuam 2:12 et statim ille surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes quia numquam sic vidimus.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).